



**REPUBLIKA HRVATSKA
DRŽAVNA KOMISIJA ZA KONTROLU
POSTUPAKA JAVNE NABAVE**

**KLASA: UP/II-034-02/24-01/469
URBROJ: 354-02/4-24-10
Zagreb, 14. listopada 2024.**

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave, OIB: 95857869241, u Vijeću sastavljenom od članova Danijele Antolković, vršiteljice dužnosti zamjenice predsjednice, Karmele Dešković i Jasnice Lozo, članica, postupajući po žalbi žalitelja Digitalne tehnologije d.o.o., Velika Gorica, OIB: 65462761633, zastupanog po opunomoćeniku Igoru Vlašiću, odvjetniku u Zagrebu, OIB: 64789082824, u odnosu na odluku o odabiru, u otvorenom postupku javne nabave radi sklapanja okvirnog sporazuma s jednim gospodarskim subjektom na dvije godine, broj objave: 2024/S F05-0001241, predmet nabave: pumpe za dekarboniziranu vodu, naručitelja INA-Industrija nafte d.d., Zagreb, OIB: 27759560625, na temelju članka 3. Zakona o Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave (Narodne novine, broj: 18/13, 127/13, 74/14, 98/19 i 41/21) te članka 398. Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine, broj: 120/16 i 114/22, dalje u tekstu: ZJN 2016) donosi sljedeće

R J E Š E N J E

1. Poništava se Odluka o odabiru br. EP-152/24 od 28. kolovoza 2024., u otvorenom postupku javne nabave radi sklapanja okvirnog sporazuma s jednim gospodarskim subjektom na dvije godine, broj objave: 2024/S F05-0001241, predmet nabave: pumpe za dekarboniziranu vodu, naručitelja INA-Industrija nafte d.d., Zagreb.
2. Nalaže se naručitelju INA-Industrija nafte d.d., Zagreb, da u roku od 8 dana od dana javne objave rješenja na internetskim stranicama Državne komisije za kontrolu postupaka javne nabave naknadi žalitelju Digitalne tehnologije d.o.o., Velika Gorica, troškove žalbenog postupka u iznosu od 2.570,00 eura.

O b r a z l o ž e n j e

Naručitelj INA-Industrija nafte d.d., Zagreb, objavio je 9. svibnja 2024. u Elektroničkom oglasniku javne nabave Republike Hrvatske (dalje u tekstu; EOJN RH) poziv na nadmetanje s dokumentacijom o nabavi, u otvorenom postupku javne nabave radi sklapanja okvirnog sporazuma s jednim gospodarskim subjektom na dvije godine, broj objave: 2024/S F05-0001241, predmet nabave: pumpe za dekarboniziranu vodu.

Kriterij za odabir ponude je ekonomski najpovoljnija ponuda na temelju kriterija: cijena (80 bodova) i jamstveni rok 20 (bodova).

U predmetnom postupku javne nabave pristigle su četiri ponude. U postupku pregleda i ocjene ponuda naručitelj je dvije ponude ocijenio kao valjane te je Odlukom o odabiru br. EP-152/24 od 28. kolovoza 2024., odabrao ponudu ponuditelja MZT PUMPI AD Skopje, OIB: 4030990120960, Pero Nakov br. 126, Skopje, Makedonija, kao ekonomski najpovoljniju. Naručitelj je predmetnu odluku o odabiru objavio i dostavio strankama putem EOJN RH dana 30. kolovoza 2024.

Protiv navedene odluke o odabiru urednu žalbu je 9. rujna 2024. izjavio ponuditelj Digitalne tehnologije d.o.o., Velika Gorica. Žalitelj u žalbi u bitnom osporava razloge odbijanja svoje ponude. Žalbenim zahtjevom predlaže da se poništi predmetna Odluka o odabiru te zahtijeva naknadu troškova žalbenog postupka.

Naručitelj u odgovoru na žalbu osporava osnovanost žalbenih navoda te predlaže odbiti žalbu kao i zahtjev za naknadu troškova žalbenog postupka kao neosnovane.

Odabrani ponuditelj nije dostavio odgovor na žalbu i očitovanje na naručiteljev odgovor na žalbu.

U tijeku postupka pred ovim tijelom izvedeni su dokazi pregledom i analizom dokaznog materijala koji se sastoji od obavijesti o nadmetanju, dokumentacije o nabavi, zapisnika o otvaranju ponuda, ponude žalitelja, zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda, odluke o odabiru te ostalih dokaza.

Žalba je dopuštena, uredna, pravodobna i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba je osnovana.

Žalitelj navodi da je naručitelj proveo postupak pregleda, ocjene i odabira ponuda protivno ZJN 2016 i dokumentaciji o nabavi na štetu žalitelja, zbog čega je i odluka o odabiru nepravilna. Žalitelj obrazlaže da je netočna naručiteljeva tvrdnja da je žalitelj ponudio pumpu koja je izvedena s mehaničkom brtvenicom umjesto brtvenom pletenicom već je žalitelj, upravo suprotno, ponudio pumpu s brtvenom pletenicom, što je i potkrijepio dokumentacijom dostavljenom u sklopu svoje ponude. Pojašnjavajući navedeno žalitelj navodi da je dostavio dokument tehničke specifikacije ponuđenog proizvoda u kojem je između ostalog naznačeno: „Sealing: Gland packing“. Žalitelj navodi da se termin na engleskom jeziku „gland packing“ na hrvatski jezik prevodi kao „brtvena pletenica.“ Žalitelj pri tome ističe kako se pojam „brtvena pletenica“ različito prevodi na engleski jezik, i to kao „gland packing“ i „sealing braid“ ovisno o govornom području gospodarskog subjekta koji nudi predmetnu robu. Naime, ukazuje kako ne postoji univerzalni i jedini ispravan prijevod navedenog termina, jednako kao što se hrvatska skraćeni „d.o.o.“ (za pojam društvo s ograničenom odgovornošću) prevodi kao „Ltd“ ili „LLC.“ Žalitelj nadalje navodi da je dokument s tehničkim specifikacijama ponuđenog proizvoda dostavio na engleskom jeziku s obzirom je naručitelj omogućio da se navedeni

dio ponude dostavi na engleskom jeziku. Također ukazuje da je uz to dostavio i potpisanu Izjavu o Prihvatu/potvrđi svih zahtjeva iz INA specifikacije od dana 3. lipnja 2024. godine kojim je potvrdio kako ponuđena roba u cijelosti udovoljava zahtjevima iz dokumentacije o nabavi, pa tako i u pogledu brtve vratila. Navodi kako dodatno uz žalbu dostavlja i izjavu proizvođača predmetne robe kojim isti potvrđuje da ponuđena roba zadovoljava traženi uvjet i u pogledu brtve vratila. Žalitelj navodi da ukoliko naručitelj nije bio siguran u prijevod tehničke specifikacije, odnosno ukoliko je smatrao da je tehnička specifikacija pogrešna, isti je bio obvezan zatražiti razjašnjenje dostavljene dokumentacije, što naručitelj nije učinio. Kao dokaze žalitelj prilaže: Izjavu o Prihvatu/potvrđi svih zahtjeva iz INA Specifikacije od 3.6.2024.; tehničku specifikaciju ponuđene robe od 17.5.2024. uz napomenu da je ista dostavljena na engleskom jeziku jer je naručitelj omogućio podnošenje ponude na engleskom jeziku u navedenom dijelu, te Izjavu proizvođača od 09.09.2024. godine.

Naručitelj u odgovoru na žalbu osporava osnovanost žalbenog navoda. Navodi da je u INA tehničkoj specifikaciji traženo: brtvena pletenica /sealing braid. Zatim navodi da su u procesu postavljanja zahtjeva za dodatnim informacijama / objašnjenjima dokumentacije o nabavi, ponuditelji postavili pitanja vezana za brtvljenje kako slijedi: „Poštovani, kod konstrukcije obje pumpe traži se za brtvu vratila: brtvena pletenica. Smije li se ponuditi izvedba s mehaničkom brtvom? Poštovani, U opisu predmeta nabave za pumpu navodi se da je brtva vratila brtvena pletenica. Da li je to uvjet? ", a naručitelj je odgovorio kako slijedi: „Ne odobravamo pumpu s mehaničkom brtvenicom." "Da, to je uvjet.". Naručitelj navodi da je ovime nedvosmisleno i jasno potvrdio kakvo brtvljenje mora biti, a to je brtvenom pletenicom (sealing braid). Naručitelj dalje navodi da u ponudi žalitelja nisu bili vidljivi svi dokumenti ponude jer se PDF dokument Bomas ideal catalog nije dao otvoriti, a iz preostalih dokumenata nije bilo razvidno što je ponuđeno; nisu bile navedene tehničke karakteristike nuđenih pumpi, pa je stoga naručitelj tražio dopune/pojašnjenja. Naručitelj navodi da su u dopunama žalitelja svi dokumenti bili vidljivi te je priložen dokument s tehničkim karakteristikama nuđenog (DATA SHEET= Podatkovni list), a kojim nije nedvosmisleno i jednoznačno ponuđeno brtvljenje brtvenom pletenicom (sealing braid). Nadalje navodi da je u dostavljenom Data sheetu (Podatkovnom listu) od strane žalitelja navedena i norma po kojoj će biti izvedeno brtvljenje: DIN 24960, a što predstavlja normu za mehaničke brtvenice (DIN 24960 Mechanical seals Germany standards) navodeći poveznicu na internetsku stranicu na kojoj je ista dostupna. Naručitelj stoga navodi da sukladno naprijed navedenome, u ovome predmetu nije sporno da su ponuditelji trebali nuditi pumpu s brtvenom pletenicom s čim je žalitelj bio dodatno upoznat prilikom postavljanja zahtjeva za dodatnim informacijama/objašnjenjima. Međutim, da žalitelj unatoč navedenome u svojoj ponudi nije jednoznačno ponudio pumpu s brtvenom pletenicom kako je traženo, već je dodatno naveo i normu za brtvljenje koja se odnosi na mehaničku brtvenicu slijedom čega žaliteljeva ponuda nije bila prihvaćena. U odnosu na žaliteljevu potpisanu Izjavu o Prihvatu/potvrđi svih zahtjeva iz INA specifikacije od 3. lipnja 2024. godine, naručitelj navodi da gore spomenuti dokazi nisu odgovarali navedenoj izjavi. Naručitelj ističe kako je brtvljenje pumpe pletenicom bio uvjet iz dokumentacije o nabavi u ovome predmetu, a koji uvjet nije zadovoljen u žaliteljevoj ponudi. Naručitelj ponovno ističe da žalitelj nije jednoznačno ponudio pumpe s brtvljenjem brtvenom pletenicom /sealing braid već tek uz žalbu dostavlja Izjavu proizvođača predmetne robe od 9.9.2024. kojom isti potvrđuje

da ponuđena roba zadovoljava traženi uvjet i u pogledu brtve vratila (brtvljenja), ali istu žalitelj nije dostavio tijekom pojašnjenja/dopuna iako je isto imao priliku. Naručitelj ističe kako prilikom pregleda i ocjene ponuda nije raspolagao navedenim podacima. Zbog svega navedenog naručitelj smatra da je ispravno pregledao ponude u navedenom postupku, te donio ispravnu odluku o odabiru i stoga predlaže da se žalba žalitelja sa svim njezinim zahtjevima, odbije kao neosnovana.

Ocjenjajući osnovanost žalbenog navoda utvrđeno je da je naručitelj, temeljem članka 295. ZJN 2016 odbio žaliteljevu ponudu kao neprikladnu s obrazloženjem da ponuda žalitelja ne zadovoljava tehničke uvjete zbog izvedbe pumpe s mehaničkom brtvenicom, a traženo je s brtvenom pletenicom.

Iz Tehničke specifikacije naručitelja (dokument naziva "Specifikacija_Pumpe DE_KA vode CPS Molve_2024.xlsx") koja je sastavni dio dokumentacije o nabavi, razvidno je da je naručitelj definirao da pumpe za dekarboniziranu vodu moraju udovoljiti tehničkom zahtjevu u pogledu brtvljenja kako slijedi: "Brtva vratila / Shaft seal: brtvena pletenica /sealing braid".

Nadalje, naručitelj je dokumentacijom o nabavi u svrhu dokazivanja navedenog tražio da se u ponudi dostavi: Detaljan tehnički opis opreme obavezno Q/h i eta/P dijagrame; nacrt s dimenzijama i materijalima sastavnih dijelova kao i Izjava o Prihvatu/potvrdi svih zahtjeva iz INA Specifikacije.

Zatim je utvrđeno da je dokumentacijom o nabavi, dio Upute za ponuditelje, točka 3.5. „Jezik i pismo na kojem se izrađuje ponuda ili njezin dio“, naručitelj dopustio da se ponuda ili dijelovi ponude dostave na stranom jeziku. Opis dijelova ponude koji se mogu predati na stranom jeziku: tehnički dio.

Nije sporno da je žalitelj u svojoj ponudi dostavio traženu Izjavu o Prihvatu/potvrdi svih zahtjeva iz INA Specifikacije u kojoj je žalitelj potvrdio da prihvaća sve zahtjeve iz INA specifikacije koja je dio natječajne dokumentacije.

Također je uvidom u ponudu žalitelja utvrđeno, a kako to pravilno ističe naručitelj, da u ponudi žalitelja nisu bili vidljivi svi dokumenti ponude jer se PDF dokument Bomas ideal catalog nije dao otvoriti, a iz preostalih dokumenata nije bilo razvidno što je ponuđeno (nisu bile navedene tehničke karakteristike nuđenih pumpi) slijedom čega je naručitelj tražio od žalitelja dopune/pojašnjenja ponude u tom dijelu.

Iz pojašnjenja/dopune žalitelja je razvidno da je žalitelj postupajući po navedenom zahtjevu naručitelja dostavio naručitelju dokument s tehničkim karakteristikama nuđenog DATA SHEET na engleskom jeziku u kojem je, između ostalog, navedeno: "Sealing - Gland packing (Or Mechanical seal Graphite/CSi/NBR) DIN 24960".

Žalitelj je u žalbenom postupku dostavio prijevod navedenog dokumenta DATA SHEET (Podatkovni list) na hrvatski jezik po ovlaštenom sudskom tumaču, a iz kojeg je razvidno da prijevod sporne specifikacije: "Sealing - Gland packing (Or Mechanical seal Graphite/CSi/NBR) DIN 24960" na hrvatski jezik glasi: "Brtvljenje - Brtvena pletenica (ili Mehanička brtva grafit/ CSi/NBR) DIN 24960".

Žalitelj je uz žalbu kao dodatni dokaz neosnovanosti pobijane odluke o odabiru dostavio ovjereni prijevod Izjave proizvođača ponuđenih pumpi Bombas Ideal, S.A. Valencia, od 9.9.2024. kojom proizvođač potvrđuje da su za potrebe ovog postupka nabave ponuđene "pumpe s brtvenom pletenicom" (Gland packing).

Naručitelj je u prilog svojih navoda u žalbenom postupku dostavio ispis sa internetske stranice sa poveznice dostavljene u odgovoru na žalbu. Iz iste je razvidno da

oznaka DIN 24960 predstavlja njemačku normu za mehaničke brtvenice (DIN 24960 Mechanical seals Germany standards) što među strankama nije ni sporno.

U žalbenom postupku je izvršen uvid i u pitanja i odgovore zainteresiranih gospodarskih subjekata iz kojih je utvrđeno da naručitelj točno navodi da su u procesu postavljanja zahtjeva za dodatnim informacijama / objašnjenjima dokumentacije o nabavi, zainteresirani gospodarski subjekti postavili određena pitanja vezana za brtvljenje i to kako slijedi: „Poštovani, kod konstrukcije obje pumpe traži se za brtvu vratila: brtvena pletenica. Smije li se ponuditi izvedba s mehaničkom brtvom?“ Naručitelj je na navedeni upit odgovorio sljedeće: „Ne odobravamo pumpu s mehaničkom brtvenicom.“ Zatim, na pitanje „Poštovani, U opisu predmeta nabave za pumpu navodi se da je brtva vratila brtvena pletenica. Da li je to uvjet?“, naručitelj je odgovorio kako slijedi: "Da, to je uvjet."

Mjerodavno pravo u konkretnom slučaju je odredba članka 280. stavak 4. ZJN 2016 koja propisuje da se pri izradi ponude ponuditelj mora pridržavati zahtjeva i uvjeta iz dokumentacije o nabavi te ne smije mijenjati ni nadopunjavati tekst dokumentacije o nabavi, kao i članka 290. stavak 1. ZJN 2016 koja propisuje da nakon otvaranja ponuda javni naručitelj pregledava i ocjenjuje ponude na temelju uvjeta i zahtjeva iz dokumentacije o nabavi te o tome sastavlja zapisnik.

Dakle, u ovome predmetu nije sporno da su ponuditelji sukladno Tehničkoj specifikaciji naručitelja trebali nuditi pumpu s brtvenom pletenicom s čime su dodatno bili upoznati prilikom postavljanja zahtjeva za dodatnim informacijama/objašnjenjima.

Sporno je da li pumpa koju je ponudio žalitelj ima upravo traženo svojstvo brtvljenja brtvenom pletenicom, odnosno, sporna je pravilnost postupka pregleda i ocjene žaliteljeve ponude od strane naručitelja.

Iz utvrđenog činjeničnog stanja je razvidno da je žalitelj ponudio pumpu za dekarboniziranu vodu te je nuđeno potkrijepio dostavljenim ispravama. Osim Izjave o Prihvatu/potvrdi svih zahtjeva iz INA Specifikacije, žalitelj je u svrhu dokazivanja nuđenog dostavio i Podatkovni list (Data Sheet) pumpe na engleskom jeziku u kojem je, između ostalog, navedeno: "Sealing - Gland packing (Or Mechanical seal Graphite/CSi/NBR) DIN 24960". Nije sporno da je naručitelj dokumentacijom o nabavi dopustio da se tehnički dio ponude dostavi na stranom jeziku. Naručitelj je u postupku pregleda i ocjena ponuda utvrdio da ponuda žalitelja ne zadovoljava tehničke uvjete zbog izvedbe pumpe s mehaničkom brtvenicom, a traženo je s brtvenom pletenicom. Međutim, žalitelj je dostavljenim prijevodom Podatkovnog lista doveo u sumnju pravilnost utvrđenja naručitelja obzirom da iz dostavljenog prijevoda Podatkovnog lista proizlazi da prijevod sporne specifikacije: "Sealing - Gland packing (Or Mechanical seal Graphite/CSi/NBR) DIN 24960" na hrvatski jezik glasi: "Brtvljenje - Brtvena pletenica (ili Mehanička brtva grafit/ CSi/NBR) DIN 24960".

Dakle, iz dostavljenog Podatkovnog lista nije bilo nedvojbeno i jasno razvidno da li je žalitelj ponudio pumpu s brtvenom pletenicom ili mehaničkom brtvom obzirom da je iz predmetnog Podatkovnog lista vidljivo da ponuđena pumpa za dekarboniziranu vodu ima dvije mogućnosti brtvljenja i to brtvenom pletenicom i mehaničkom brtvom. Navedeno potvrđuje i sam naručitelj u odgovoru na žalbu kada navodi da žalitelj nije jednoznačno ponudio pumpe s brtvljenjem brtvenom pletenicom/sealing braid već da tek uz žalbu dostavlja Izjavu proizvođača predmetne robe kojom isti potvrđuje da ponuđena roba zadovoljava traženi uvjet i u pogledu brtve vratila (brtvljenja).

Odredbom članka 293. stavka 1. ZJN 2016 je propisano da ako su informacije ili dokumentacija koje je trebao dostaviti gospodarski subjekt nepotpuni ili pogrešni ili se takvima čine ili ako nedostaju određeni dokumenti, javni naručitelj može, poštujući načela jednakog tretmana i transparentnosti, zahtijevati od dotičnih gospodarskih subjekata da dopune, razjasne, upotpune ili dostave nužne informacije ili dokumentaciju. Stavkom 3. tog članka je propisano da ako javni naručitelj ne primjenjuje navedenu mogućnost, obvezan je obrazložiti razloge u zapisniku o pregledu i ocjeni.

Dakle, institut pojašnjavanja/upotpunjavanja ponude iz citiranog članka 293. ZJN 2016 daje ovlaštenje naručitelju da u postupku pregleda i ocjene ponuda zahtijeva od gospodarskih subjekata da dopune, razjasne, upotpune ili dostave nužne informacije ili dokumentaciju, poštujući načela jednakog tretmana i transparentnosti s time da ako naručitelj ne primjenjuje navedenu mogućnost, obvezan je obrazložiti razloge u zapisniku o pregledu i ocjeni.

Imajući u vidu da iz dostavljenog Podatkovnog lista nije bilo nedvojbeno i jasno razvidno da li je žalitelj ponudio pumpu s brtvenom pletenicom ili mehaničkom brtvom obzirom da su bile navedene obje mogućnosti brtvljenja, odnosno, ukoliko naručitelj nije bio siguran u značenje pojma „*gland packing*“ ili način ponuđenog brtvljenja, ocjena je žalbenog tijela da je naručitelj u svrhu razjašnjenja navedene odlučne okolnosti trebao zatražiti od žalitelja pojašnjenje ponude u ovome dijelu sukladno članku 293. stavak 1. ZJN 2016, odnosno, u zapisniku o pregledu i ocjeni navesti iz kojeg razloga nije zatražio pojašnjenje ponude u ovome dijelu, a što naručitelj nije učinio, kako to pravilno uočava i žalitelj.

Slijedom svega navedenog, zbog nepravilnog postupanja naručitelja na štetu žalitelja, ocjena je žalbenog tijela da je naručitelj pogrešno ocijenio ponudu žalitelja nevaljanom (neprikladnom) čime je postupajući na takav način donio nezakonitu odluku o odabiru. Stoga je žalbeni navod ocijenjen kao osnovan.

Postupajući po službenoj dužnosti temeljem članka 404. ZJN 2016, a u odnosu na osobito bitne povrede postupka javne nabave iz članka 404. stavka 2. toga Zakona, ovo tijelo nije utvrdilo postojanje osobito bitnih povreda.

Slijedom navedenog, temeljem članka 425. stavka 1. točke 4. ZJN 2016, poništava se Odluka o odabiru, kako je i odlučeno u točki 1. izreke ovog rješenja te se predmet vraća naručitelju na ponovno postupanje.

Žalitelj je postavio zahtjev za naknadom troškova žalbenog postupka u ukupnom iznosu od 2.570,00 eura i to na ime nagrade odvjetniku za sastav žalbe sukladno Tbr. 25 Tarife o nagradama i naknadi troškova za rad odvjetnika u iznosu od 1.000,00 eura uvećano za PDV 25% u iznosu od 250,00 eura, odnosno ukupno 1.250,00 eura, te na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka u iznosu od 1.320,00 eura.

Prema članku 431. stavku 2. ZJN 2016 Državna komisija odlučuje o troškovima žalbenog postupka, određuje tko snosi troškove žalbenog postupka i njihov iznos te kome se i u kojem roku moraju platiti, dok prema stavku 3. tog članka stranka na čiju je štetu žalbeni postupak okončan dužna je protivnoj stranki nadoknaditi opravdane troškove koji su joj nastali sudjelovanjem u žalbenom postupku.

S obzirom na to da je žalitelj uspio sa žalbom na odluku o odabiru, na ime troškova žalbenog postupka pripada mu ukupno zatraženi iznos od 2.570,00 eura na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka uplaćene sukladno članku 430.a stavku 1. točki 1. ZJN 2016. te na ime troškova zastupanja po odvjetniku. Slijedom navedenog, odlučeno je kao u točki 2. izreke ovog rješenja.

Naručitelj je sukladno odredbi članka 425. stavka 6. ZJN 2016, obvezan postupiti sukladno izreci odluke Državne komisije najkasnije u roku od 30 dana od dostave izvršne odluke, pri čemu je vezan pravnim shvaćanjem i primjedbama Državne komisije.

UPUTA O PRAVNOM LIJEKU

Protiv ovog rješenja nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor pred Visokim upravnim sudom Republike Hrvatske u roku od 30 dana od isteka osmog dana od dana javne objave rješenja na internetskim stranicama Državne komisije za kontrolu postupaka javne nabave. Tužba se predaje neposredno u pisanom obliku, usmeno na zapisnik ili se šalje poštom, odnosno dostavlja u elektroničkom obliku putem informacijskog sustava.

v.d. ZAMJENICA PREDsjednice

Danijela Antolković

